



ZAPYTANIE OFERTOWE

Urząd do Spraw Cudzoziemców zaprasza do złożenia oferty na tłumaczenie z języka angielskiego lub rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski wybranych materiałów źródłowych oraz opracowań o krajach pochodzenia (około 900 stron tłumaczeniowych).

Zamówienie zostanie udzielone w związku z realizacją projektu nr 2/1-2015/BK-FAMI „Zwiększenie zdolności pracowników DPU UDSC do zbierania, gromadzenia, analizy i rozpowszechniania informacji o krajach pochodzenia, 2017-2022”, współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w zakresie Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji – „Bezpieczna przystań”.

II. DANE ZAMAWIAJĄCEGO

Nazwa organizacji: Urząd do Spraw Cudzoziemców

Adres: ul. Koszykowa 16, 00-564 Warszawa

Adres do korespondencji: ul. Taborowa 33, 02-699 Warszawa

E-mail: fundusze@udsc.gov.pl

III. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. **Dysponowanie osobą/-ami, która/-e wykona/-ją tłumaczenie, posiadającą/-e co najmniej** następujące kwalifikacje i uprawnienia:

- 1) minimum 3 – letnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza języka angielskiego i rosyjskiego, liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert;
- 2) odpowiednie kwalifikacje i wykształcenie uprawniające do wykonywania tłumaczeń, tj.:
 - a) posługiwanie się danym językiem jako językiem ojczystym i posiadanie dyplomu ukończenia studiów magisterskich, w których wykładowym językiem był język polski lub wyższych zawodowych ukończonych w Polsce, w których wykładowym językiem był język polski lub dyplom ukończenia szkoły średniej w Polsce, w której wykładowym językiem był język polski albo przebywanie na terytorium Polski przez co najmniej 8 lat;
 - b) lub posiadanie statusu tłumacza przysięgłego potwierdzonego wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnianie wymogów określonych ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

Na potwierdzenie spełnienia ww. wymagań do oferty należy dołączyć oświadczenie lub kopie dokumentów potwierdzające spełnienie ww. wymagań dotyczących doświadczenia i kwalifikacji oraz wykształcenia przez osoby, które będą realizowały usługę tłumaczeniową.

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie z języka angielskiego **lub rosyjskiego** na język polski oraz z języka polskiego na język angielski **wybranych materiałów źródłowych** oraz opracowań dotyczących sytuacji w wybranych krajach Azji, Afryki i krajów b. ZSRR, około 900 stron tłumaczeniowych (1800 znaków na stronie ze spacjami) wraz z korektą tekstu zwaną dalej „korektą poredakcyjną”.



2. Opracowania zawierają słownictwo specjalistyczne związane z zagadnieniami politycznymi, **prawnymi** i społeczno-kulturowymi lub migracjami i uchodźstwem.
3. Tłumaczenia zostaną dostarczone w formacie WORD drogą mailową na adres: wikp@udsc.gov.pl
4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera Załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego.

V. WYMAGANIA W STOSUNKU DO OZNAKOWANIA

1. Opracowania muszą zostać oznakowane zgodnie z wytycznymi Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, tj. zawierać następujące elementy:
 - logotyp Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, pobrany z witryny internetowej: <http://copemswia.gov.pl/fundusze-2014-2020/fami/informacja-i-promocja/>
 - nazwę projektu: „Zwiększenie zdolności pracowników DPU UDSC do zbierania, gromadzenia, analizy i rozpowszechniania informacji o krajach pochodzenia, 2017-2022”,
 - informację o współfinansowaniu w ramach projektu z Programu Krajowego FAMI z zastosowaniem następującego sformułowania: *Projekt współfinansowany z Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji*,
 - hasło podkreślające wartość dodaną, jaką stanowi wkład Unii Europejskiej o treści: *„Bezpieczna przystań”* oraz zawierać logotyp Urzędu do Spraw Cudzoziemców, pobrany z witryny internetowej: https://udsc.gov.pl/do-pobrania/logo_udsc/

VI. KRYTERIA OCENY OFERTY

Cena 100%

Wybór najkorzystniejszej oferty nastąpi w oparciu o zaproponowaną cenę realizacji zamówienia. Ocenie podlega całkowita cena brutto. W ofercie należy podać cenę brutto za jedną stronę tłumaczenia oraz całkowitą cenę zamówienia.

VII. TERMIN I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT

1. Ofertę należy złożyć według wzoru formularza ofertowego stanowiącego **Załącznik nr 2**.
2. Oferta musi być sporządzona w języku polskim.
3. Oferta musi być czytelna.
4. Do oferty należy dołączyć dokumenty na potwierdzenie spełnienia warunków udziału w postępowaniu, wymienionych w punkcie III.
5. Ofertę należy złożyć w terminie do dnia **29.09.2021** za pomocą poczty elektronicznej na adres: fundusze@udsc.gov.pl.
6. Zamawiający odrzuci ofertę:
 - 1) złożoną po terminie;
 - 2) złożoną przez wykonawcę niespełniającego warunków udziału w postępowaniu;
 - 3) niezgodną z treścią zapytania ofertowego;
 - 4) niekompletną;
 - 5) zawierającą błędy nie będące oczywistymi omyłkami pisarskimi lub rachunkowymi;
 - 6) jeżeli cena przekracza kwotę, którą Zamawiający przeznaczył na realizację zamówienia.
7. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.
8. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert lub ich uzupełnienia.
9. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty własne związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania.



VIII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU OFERTY/OPIS SPOSOBU WYBORU OFERTY

1. Oferta najkorzystniejsza zostanie wybrana spośród ofert niepodlegających odrzuceniu, na podstawie kryterium wskazanego w punkcie VI.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieudzielenia zamówienia bądź unieważnienia zapytania bez wskazywania przyczyn.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieudzielenia zamówienia, w przypadku, gdy cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
4. O wyniku rozstrzygniętego zapytania ofertowego Zamawiający niezwłocznie zawiadomi drogą elektroniczną wszystkie podmioty, które przesłały oferty w ustalonym terminie.
5. Zamawiający jest uprawniony do wyboru kolejnej najkorzystniejszej oferty w przypadku, gdyby Oferent, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, odmówił / uchylał się od podpisania zamówienia lub gdyby podpisanie zamówienia z takim Oferentem stało się niemożliwe z innych przyczyn.
6. Z wybranym w wyniku niniejszego zapytania Wykonawcą zostanie podpisana umowa.
7. Zamawiający nie ma możliwości wypłacania zaliczek.
8. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
9. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.
10. Oferta powinna być ważna w okresie co najmniej **30 dni** od upływu terminu składania ofert.
11. Oferta powinna zawierać wypełniony formularz ofertowy, stanowiący **Załącznik nr 2**.
12. Cena zaproponowana w ofercie powinna zawierać wszystkie podatki, opłaty i proponowane rabaty oraz wszelkie inne koszty niezbędne dla kompleksowej realizacji zamówienia.

IX. DODATKOWE INFORMACJE/OSOBA UPRAWNIONA DO KONTAKTU

Dodatkowych informacji udziela:

w kwestiach merytorycznych:

Pani Iwona Grudziąż, iwona.grudziacz@udsc.gov.pl

Pan Kamil Jarnicki, kamil.jarnicki@udsc.gov.pl

Pan Paweł Domański, pawel.domanski@udsc.gov.pl

w kwestiach formalnych:

Dębowski Michał, michal.debowski@udsc.gov.pl

X. REALIZACJA UMOWY

1. Całe zamówienie musi zostać zrealizowane przez Wykonawcę w terminie **60 dni od dnia podpisania umowy, jednak nie później niż do dnia 10 grudnia 2021 r.**
2. Realizacja przedmiotu zamówienia będzie potwierdzona przez Zamawiającego i Wykonawcę podpisanym przez obie strony protokołem odbioru przedmiotu zamówienia.
3. Warunkiem dochowania przez Wykonawcę terminu realizacji przedmiotu zamówienia, o którym mowa w części X. pkt. 1, jest podpisanie przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron w terminie, wskazanym w pkt. 1, protokołu odbioru przedmiotu zamówienia bez uwag.
4. Wynagrodzenie za realizację przedmiotu zamówienia płatne będzie w drodze przelewu na rachunek bankowy Wykonawcy w terminie **30 dni** od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT oraz podpisania przez obie strony protokołu odbioru przedmiotu zamówienia.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmniejszenia liczby przetłumaczonych stron



w stosunku do przewidywanej w pkt. IV. Maksymalne zmniejszenie ilości przetłumaczonych stron może wynosić do 10% w stosunku do przewidywanego zamówienia.

6. **Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia prowadzonego zapytania, a także zastrzega sobie możliwość niedokonania wyboru w przypadku, gdy:**

- a) **nie zostanie złożona żadna oferta;**
- b) **zostanie złożona tylko jedna ważna oferta niepodlegająca odrzuceniu, w przypadku jeśli wysłano zapytanie ofertowe do 3 potencjalnych wykonawców i nie opublikowano ogłoszenia o zamówieniu;**
- c) **procedura wyboru oferty opatrzona jest wadą niemożliwą do usunięcia uniemożliwiającą udzielenie zamówienia i zawarcie zamówienia.**

7. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Urzędu do Spraw Cudzoziemców do zawarcia umowy/zamówienia.

Załączniki zapytania ofertowego/ogłoszenia o zamówieniu:

- 1. *Opis przedmiotu zamówienia.*
- 2. *Formularz ofertowy.*

20.09.2021
(data)

Katarzyna Brynkiewicz
(podpis osoby prowadzącej procedurę,
działającej w imieniu zamawiającego)

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679z dnia

27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców z siedzibą w Warszawie, przy ul. Koszykowej 16, 00-564 Warszawa, (adres do korespondencji: ul. Taborowa 33, 02-699 Warszawa); kontakt z administratorem jest możliwy także pod nr tel. 22 6017401-02 oraz pod adresem poczty e-mail: rodo@udsc.gov.pl;
- kontakt z inspektorem ochrony danych osobowych w Urzędzie do Spraw Cudzoziemców jest możliwy za pomocą adresu e-mail: iod@udsc.gov.pl lub telefonicznie pod nr 22 6017551;
- **Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c e RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego dotyczącym tłumaczenia z języka angielskiego lub**



**rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski
wybranych materiałów źródłowych oraz opracowań dotyczących sytuacji
w wybranych krajach Azji, Afryki i krajów b. ZSRR, prowadzonym w trybie
zapytania ofertowego;**

- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o Podręcznik dla Beneficjenta projektu finansowanego w ramach Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, dalej „Podręcznik dla Beneficjenta”;
- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z rozdziałem 5.2. Podręcznika dla Beneficjenta, przez okres 6 lat od dnia zatwierdzenia przez Centrum Obsługi Projektów Europejskich Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji raportu końcowego z realizacji Projektu;
- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych **;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO ***;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**



* Wyjaśnienie: informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.

** Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

*** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.